



Capilla de San Antonio de Padua

Biernes Human sa Mierkules sa Badlis

<i>Introitus</i>	<i>Introito</i>
<p><i>Ps 29:11</i> Audívit Dóminus, et misértus est mihi: Dóminus factus est adiutor meus.</p> <p><i>Ps 29:2</i> Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me.</p> <p>V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. R. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.</p> <p>Audívit Dóminus, et misértus est mihi: Dóminus factus est adiutor meus.</p>	<p><i>Sal 29:11</i> Patalinghugi, O Ginoo, ug malooy Ka kanako: O Ginoo, mahimo Ka unta nga magtatabang kanako.</p> <p><i>Sal 29:2</i> Pagadayegon ko Ikaw, O Ginoo, kay gisakwat Mo ako, ug wala Mo pagbuhata nga magkalipay ang akong mga kaway sa ibabaw nako.</p> <p>V. Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo. R. Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen.</p> <p>Patalinghugi, O Ginoo, ug malooy Ka kanako: O Ginoo, mahimo Ka unta nga magtatabang kanako.</p>

<i>Collect</i>	<i>Pag-ampo</i>
<p>Orémus.</p> <p>Inchoáta ieiúnia, quæsumus, Dómine, benigno favore prosequere: ut observántiam, quam corporáliter exhibémus, méntibus etiam sincéris exercére valeámus.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.</p> <p>R. Amen.</p>	<p>Mag-ampo kita.</p> <p>Hinaut nga ang Imong maloloy-on nga pag-uyon, nangamuyo kami Kanimo, O Ginoo, mag-uban sa puasa nga gisugdan namo, aron kami makahimo sa pagpadayon og putli nga hunahuna sa tanang namong gibuhat sa lawas.</p> <p>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.</p> <p>R. Amen.</p>

Léctio Isafæ Prophétæ	Pagbasa Gikan sa Libro ni Propeta Isaias
<p style="text-align: right;"><i>Isa 58:1-9:</i></p> <p>Hæc dicit Dóminus Deus: Clama, ne cesses: quasi tuba exálta vocem tuam: et annúntia pópulo meo scélera eórum, et dómui Iacob peccáta eórum. Me etenim de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt: quasi gens, quæ iustítiam fécerit, et iudícium Dei sui non dereliquerit: rogant me iudícia iustítiæ: appropinquáre Deo volunt. Quare ieiunávimus, et non aspexísti: humiliávimus ánimas nostras, et nescísti? Ecce, in die ieiúnii vestri invénitur volúntas vestra, et omnes debitóres vestros repétitis. Ecce, ad lites et contentiónes ieiunátis, et percútitis pugno ímpie. Nolíte ieiunáre sicut usque ad hanc diem, ut audiátur in excélsó clamor vester. Numquid tale est ieiúnium, quod elégi, per diem affligere hómínem ánimam suam? numquid contorquére quasi círculum caput suum, et saccum et cínerem stérnere? numquid istud vocábis ieiúnium, et diem acceptábilem Dómino? Nonne hoc est magis ieiúnium quod elégi? dissólve colligatiónes impietátis, solve fascículos depríméntes: dimítte eos, qui confrácti sunt,</p>	<p style="text-align: right;"><i>Isa 58:1-9:</i></p> <p>Miingon ang Ginoong Dios: “Suminggit ka sa makusog, ayaw pagpunggi, ipataas ang imong tingog sama sa usa ka trompeta, ug ipahayag sa akong katawohan ang ilang kalapasan, ug sa balay ni Jacob ang ilang kasal-anan. Ngani ilang gipangita ako sa matag-adlaw, nga nahimuot nga moila sa akong mga dalan: ingon sa usa ka nasud nga naghimo sa pagkamatarung ug wala bumiya sa tulomanon sa ilang Dios, sila nangayo kanako ug matarung nga mga paghukom; sila nahimuot sa pagpahaduol ngadto sa Dios. Busa ngano man nga kami nanagpuasa, nanag-ingon sila, ug ikaw wala makakita? ngano man nga kami nanagsakit sa among kalag, ug ikaw wala magtagad? Ania karon, sa adlaw sa inyong pagpuasa kamo nakakaplag sa inyong kaugalingon nga kahimut-an, ug nagapaningil sa inyong mga bulohaton. Ania karon, kamo nagapuasa alang sa pakigbugno ug pakigbingkil, ug aron sa pagsamad uban sa kumo sa kadautan: kamo wala magapuasa niining adlaw aron hindunggan ang inyong tingog sa kahitas-an. Mao ba</p>



Capilla de San Antonio de Padua

Biernes Human sa Mierkules sa Badlis

<p>líberos, et omne onus dirúmpe. Frange esuriénti panem tuum, et egénos vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, operi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi mane lumen tuum, et sánitas tua cítius oriétur, et antesbit fáciem tuam iustítia tua, et glória Dómini cólligete. Tunc invocábis, et Dóminus exáudiet: clamábis, et dicet: Ecce, adsum. Quia miséricors sum, Dóminus, Deus tuus.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Deo gratias.</i></p>	<p>kini ang pagpuasa nga akong ginapili? ang adlaw alang sa tawo aron sa pagsakit sa iyang kalag? Ingon ba niini nga iduko niya ang iyang ulo maingon sa usa ka uway, ug sa pagbuklad sa sakong saput ug abo sa ilalum niya? tawgon ba nimo kini nga pagpuasa, ug usa ka adlaw nga pagadawaton sa Ginoo? Dili ba mao kini ang pagpuasa nga akong napili: ang paghubad sa mga higit sa kadautan, ang pagtangtang sa mga bugkos sa yugo, ug ang pagpagawas sa mga dinaugdaug, ug nga inyong bunggoon ang tanang mga yugo? Dili ba mao ang pakigbahin sa imong tinapay uban sa gigutom, ug imo nga dad-on ang kabus nga sinalikway ngadto sa imong balay? kong ikaw makakita sa hubo, nga imo siya nga tampian; ug nga ikaw dili matago gikan sa imong kaugalingon nga unod? Unya ang imong kahayag mosidlak nga maingon sa kabuntagon, ug ang imong pagkaayo motungha sa madali; ug ang imong pagkamatarung mouna kanimo; ang himaya sa Ginoo magapalikod kanimo. Unya ikaw motawag, ug ang Ginoo motubag; ikaw motu-aw ug siya magaingon: Ania man ako. Kay ako, ang Ginoo nga imong Dios, nga maloloy-on.”</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Salamat sa Dios.</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>Graduale</i></p> <p><i>Ps 26:4</i> Unam pétii a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini, <i>V. Ut vídeam voluptátem Dómini, et prótegar a templo sancto eius.</i> <i>Ps 102:10</i> Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. <i>Ps 78:8-9</i> Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrarum antiquarum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. <i>(Hic genuflectitur)</i> <i>V. Adiua nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Gradwal</i></p> <p><i>Sal 26:4</i> Usa ka butang ang gipangayo ko sa inoo, nga pagapangitaon ko: nga makapuyo ako sa balay sa Ginoo. <i>V. Aron sa pagtan-aw sa katahum sa Ginoo ug sa pagpakisayud sa Iyang balaang templo.</i> <i>Sal 102:10</i> O Ginoo, ayaw buhata kanamo ang angay sa among mga sala, ni magabalus Ka kanamo sa angay sa among mga kasal-anan. <i>Sal 78:8-9</i> Ayaw hinumdumi batok kanamo ang mga kasal-anan sa among mga amahan: sa madali ipasugat kami sa Imong malomong kalooy; kay kami gipaubos na gayud kaayo. <i>(Mangluhod)</i> <i>V. Tabangi kami, O Dios, among kaluwasan, tungod sa himaya sa Imong ngalan; ug luwasa kami, ug papasa ang among mga sala tungod sa Imong ngalan.</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>Sequéntia ✠ Sancti Evangélii Secúndum Matthaëum</i></p> <p><i>R. Gloria tibi, Domine!</i> <i>Matt 5:43-48; 6:1-4:</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Ang Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo Sumala ni San Mateo</i></p> <p><i>R. Himayaon Ikaw, O Ginoo!</i> <i>Mat 5:43-48; 6:1-4:</i></p>



Capilla de San Antonio de Padua

Biernes Human sa Mierkules sa Badlis

In illo tēpore: Dixit Iesus discipulis suis: Audistis, quia dictum est: Diliges próximum tuum, et odio habébis inimicum tuum. Ego autem dico vobis: Dilígite inimícos vestros, benefácite his, qui odérunt vos, et oráte pro persecúentibus et calumniántibus vos, ut sitis filii Patris vestri, qui in coelis est: qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super iustos et iniústos. Si enim dilígitis eos, qui vos díligunt, quam mercédem habébitis? nonne et publicáni hoc faciunt? Et si salutavéritis fratres vestros tantum, quid ámplius fácitis? nonne et éthnici hoc faciunt? Estóte ergo vos perfécti, sicut et Pater vester coeléstis perféctus est. Atténdite, ne iustítiam vestram faciátis coram homínibus, ut videámini ab eis: alióquin mercédem non habébitis apud Patrem vestrum, qui in coelis est. Cum ergo facis eleemósynam, noli tuba cánere ante te, sicut hypócritæ faciunt in synagógis et in vicis, ut honorificéntur ab homínibus. Amen, dico vobis, recepérunt mercédem suam. Te autem faciénte eleemósynam, nésciat sinistra tua, quid faciat dextera tua, ut sit eleemósyna tua in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

R. Laus tibi, Christe!

Niadtong panahona: Si Jesus miingon sa Iyang mga tinun-an: “Kamo nakaduingog na nga giingon, `Higugmaa ang imong silingan Apan magaingon ako kaninyo, Higugmaa ninyo ang inyong mga kaaway ug pag-ampo kamo alang sa mga magalutos kaninyo, aron mahimo kamong mga anak sa inyong Amahan nga anaa sa langit; kay siya nagapasubang sa iyang Adlaw sa ibabaw sa mga dautan ug sa ibabaw sa mga maayo, ug nagpadalag ulan ngadto sa mga matarung ug sa mga dili matarung. Kay kon mao ray inyong higugmaon ang mga nahigugma kaninyo, unsa may balus nga madawat ninyo? Dili ba ang mga maniningil sa buhis nagabuhat man sa ingon? Ug kon mao ray inyong yukboan ang inyong mga kaigsoonan, unsa may inyong nahimo nga labaw pa kay sa uban? Dili ba ang mga Gentil nagabuhat man sa ingon? Busa, kamo kinahanglan magmahingpit ingon nga hingpit ang inyong Amahan nga langitnon. "Kinahanglan magmatngon kamo nga ang inyong maayong buhat dili ninyo himoon sa atubangan sa mga tawo aron lamang sa pagpasundayag niini ngadto kanila, kay sa ingon niana wala kamoy balus gikan sa inyong Amahan nga anaa sa langit. Busa, sa magahatag kag limos, ayaw pagpatingog ug trumpeta sa atubangan mo, ingon sa ginahimo sa mga maut sa sulod sa mga sinagoga ug diha sa kadalanan, aron sila pagdayegon sa mga tawo. Sa pagkatinuod, magaingon ako kaninyo, nga sila nakadawat na sa ilang balus. Apan ikaw, sa magahatag kag limos, ayaw pahibaloa ang kamot mong wala sa gibuhat sa kamot mong too, aron matago ang imong limos; ug ang imong Amahan nga nagatan-aw sa tago magabalus kanimo.”

R. Daygon Ikaw, O Cristo!

Offertorium

Orémus.
Ps 118:154; 118:125
Dómine, vivífica me secúndum elóquium tuum: ut sciam testimónia tua.

Opertoryo

Mag-ampo kita.
Sal 118:154; 118:125
O Ginoo, buhion Mo ako sumala sa Imong pulong, aron nga ako mahibalo sa imong mga pagpamatuod.

Secreta

Sacríficium, Dómine, observántiæ quadragesimális, quod offérimus, præsta, quæsumus: ut tibi et mentes nostras reddat accéptas, et continéntiæ promptióris nobis tríbuat facultátem.

Sekreta

Itugot, O Ginoo, nangamuyo kami Kanimo, nga samtang among ginahalad ang sakripisyo sa Kwaresma, ang among mga kasingkasing mahimo nga madawat Kanimo; ug ang sakripisyo maghatag kanamo og dugang nga kaandam alang sa pagsalikway sa among kaugalingon.



Capilla de San Antonio de Padua

Biernes Human sa Mierkules sa Badlis

<p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">Præfatio de Quadragesima</p> <p>Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iúbeas, deprecámur, súplici confessiόne dicentes:</p>	<p style="text-align: center;">Prepasyo sa Kuwaresma</p> <p>Angay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, O Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay Imong gibayaw ang among mga hunahuna ug naghatag kanamo sa hiyas ug ganti pinaagi sa among pagpuasa sa among lawas nga kanamo sa among mga bisyo, pinaagi ni Kristo nga among Ginoo. Pinaagi kaniya ang mga Anghel nagdayeg sa Imong kahalangdon, ang mga Dominasyon nagsimba, ang mga Gahum nahingangha, ang mga Hiyas sa kinatas-ang langit ug ang bulahang mga Serapin nagkahiusa diha sa tibuuk nga kasadya. Uban kanila kami nagdayeg Kanimo; ug itugot nga ang among mga tingog magkahiusa, nga nagaingon sa pagsimba sa pagdayeg:</p>
<p style="text-align: center;">Communio</p> <p>Ps 2:11-12 Servite Dómino in timóre, et exsultáte ei cum tremóre: apprehéndite disciplínam, ne pereátis de via iusta.</p>	<p style="text-align: center;">Komunyon</p> <p>Sal 2:11-12 Sa kahadlok, umalagad kamo sa Ginoo, ug managlipay kamo uban ang pagkurog; humalok kamo sa disiplina, aron Siya dili masuko, ug mangawala kamo diha sa matarung nga dalan.</p>
<p style="text-align: center;">Postcommunio</p> <p>Orémus. Spíritum nobis, Dómine, tuæ cantátis infúnde: ut, quos uno pane coelésti satiásti, tua fácias pietáte concórdes.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">Postkomunyon</p> <p>Mag-ampo kita. Pun-a kami, O Ginoo, uban sa espiritu sa Imong gugma, aron mahiusa diha sa gugma kadtong mga tawo nga Imong gipuno sa usa ug mao ra nga langitnon nga tinapay.</p> <p>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">Oratio Super Populum</p> <p>Orémus. Tuére, Dómine, pópulum tuum et ab ómnibus peccátis cleménter emúnda: quia nulla ei nocébit advérsitas, si nulla ei dominétur iníquitas.</p>	<p style="text-align: center;">Pag-ampo Alang sa Katawhan</p> <p>Mag-ampo kita. Bantayi ang Imong katawhan, O Ginoo, ug maloloy-on nga maghinlo Ikaw kanila gikan sa tanan nilang kasalanan; kay walay kadautan nga modangat kanila kon walay dautan nga magdumala kanila.</p>



Capilla de San Antonio de Padua

Biernes Human sa Mierkules sa Badlis

Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum:
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus,
per omnia saecula saeculorum.
R. Amen.

*P*inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak,
nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa
Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.
R. Amen.